

## APPENDIX V

### FOREIGN NAMES

Compiled by C.S. Roselaar (Dutch), G. Néve (French), P.H. Bartel (German), H. Morioka (Japanese), P.S. Tomkovich (Russian) and D.M. Prawiradilaga (Malay; because we have so few names they are given as footnotes).

	Dutch	French
<b>FALCONIFORMES</b>		
<b>ACCIPITRIDAE</b>		
<i>Aviceda subcristata</i> <sup>1</sup>	Australische Koekoekswouw	Baza huppé
<i>Elanus axillaris</i>	Australische Grijze Wouw	Élanion d'Australie
<i>Elanus scriptus</i>	Letterwouw	Élanion lettré
<i>Milvus migrans</i>	Zwarte Wouw	Milan noir
<i>Haliaeetus indus</i> <sup>2</sup>	Brahmaanse Wouw	Milan sacré
<i>Haliaeetus spheurnus</i> <sup>3</sup>	Wigstaartwouw	Milan siffleur
<i>Haliaeetus leucogaster</i> <sup>4</sup>	Witbuikzeearend	Pygargue blagre
<i>Circus assimilis</i>	Gevlekte Kiekendief	Busard tacheté
<i>Circus spilonotus</i>	Aziatische Bruine Kiekendief	Busard d'Orient
<i>Circus approximans</i>	Bruine Kiekendief	Busard de Gould
<i>Accipiter novaehollandiae</i> <sup>5</sup>	Grijze Havik	Autour blanc
<i>Accipiter fasciatus</i>	Australische Havik	Autour australien
<i>Accipiter cirrhocephalus</i>	Grijskopsperwer	Épervier à collier roux
<i>Butastur teesa</i>	Witogbuizerd	Busautour aux yeux blancs
<i>Aquila gurneyi</i>	Molukkenarend	Aigle de Gurney
<i>Aquila audax</i>	Wigstaartarend	Aigle d'Australie
<i>Hieraaetus morphnoides</i>	Australische Dwergarend	Aigle nain
<i>Hamirostra melanosternon</i>	Buizerdwouw	Milan à plastron
<i>Lophoictinia isura</i>	Kortsaartwouw	Milan à queue carrée
<i>Erythroriorchis radiatus</i>	Rosse Havik	Autour rouge
<i>Pandion haliaetus</i> <sup>6</sup>	Visarend	Balbuzzard pêcheur
<b>FALCONIDAE</b> <sup>7</sup>		
<i>Falco berigora</i>	Grote Bruine Valk	Faucon bérigora
<i>Falco cenchroides</i>	Australische Torenvalk	Crécerelle d'Australie
<i>Falco longipennis</i>	Australische Boomvalk	Petit Faucon
<i>Falco novaeseelandiae</i>	Nieuwzeelandse Valk	Faucon de Nouvelle-Zélande
<i>Falco hypoleucos</i>	Grijze Valk	Faucon gris
<i>Falco subniger</i>	Zwarte Valk	Faucon noir
<i>Falco peregrinus</i>	Slechtvalk	Faucon pèlerin
<hr/>		
<b>GALLIFORMES</b>		
<b>MEGAPODIIDAE</b>		
<i>Megapodius reinwardt</i> <sup>8</sup>	Roodpootboshoen	Mégapode de Reinwardt
<i>Leipoa ocellata</i>	Thermometervogel	Léipoa ocellé
<i>Alectura lathamii</i>	Boskalkoen	Talégalle de Latham
<hr/>		
<b>MELEAGRIDIDAE</b> turkeys		
<i>Meleagris gallopavo</i>	Kalkoen	Dindon sauvage
<hr/>		
<b>PHASIANIDAE</b> pheasants and allies		
<i>Lophortyx californicus</i>	Californische Kuifkwartel	Colin de Californie
<i>Gallus gallus</i> <sup>9</sup>	Bankivahoen	Coq bankiva
<i>Pavo cristatus</i> <sup>10</sup>	Blauwe Pauw	Paon bleu
<i>Phasianus colchicus</i>	Fazant	Faisan de Colchide
<i>Alectoris chukar</i>	Aziatische Steenpatrijs	Perdrix choukar
<i>Coturnix pectoralis</i> <sup>11</sup>	Stoppelveldkwartel	Caille des chaumes
<i>Coturnix novaeseelandiae</i>	Nieuwzeelandse Kwartel	Caille de Nouvelle-Zélande
<i>Coturnix ypsilophora</i>	Bruine Kwartel	Caille tasmane
<i>Coturnix chinensis</i>	Chinese Dwergkwartel	Caille peinte
<hr/>		
<b>TURNICIFORMES</b>		
<b>TURNICIDAE</b> <sup>12</sup>		
<i>Turnix maculosa</i>	Roodrugvechtkwartel	Turnix moucheté
<i>Turnix varia</i>	Bonte Vechtkwartel	Turnix bariolé

1 *Aviceda* spp = Tetes; 2 Antang kecil; 3 Antang besar; 4 Bahak laut; 5 *Accipiter* spp = Alap; 6 Wuwangkn; 7 *Falco* spp = Rajawali; 8 *Megapodius* spp = Mamo; 9 Ayam merah; 10 Merak biru; 11 *Coturnix* spp = Pikan; 12 *Turnix* spp = Puyuh

## German

## Japanese

## Russian

Papuaweihe	カンムリトカゲタカ	Хохлатая база
Australischer Gleitaar	ギンカタグロトビ	Австралийский черноплечий коршун
Schwarzachselaar	ワキグロトビ	Буквокрылый коршун
Schwarzmilan	トビ	Черный коршун
Brahminenweihe	シロガシラトビ	Браминский коршун
Keilschwanzweihe	フエフキトビ	Свистящий коршун
Weißbauch-Seeadler	ハラジロワシ	Белобрюхий орлан
Fleckenweihe	ウスユキチュウヒ	Пятнистый лунь
Mangroveweihe	チュウヒ	
Sumpfweihe	カッシュョクチュウヒ	Болотный лунь
Grauhabicht	カワリオオタカ	Светлый ястреб
Bänderhabicht	アカハラオオタカ	Австралийский ястреб
Sydneysperber	アカエリツミ	
Weißaugenteesa	メジロサシバ	Белоглазый ястребинный канок
Molukkenadler	モルッカワシ	Молуккский орёл
Keilschwanzadler	クサビオワシ	Клинохвостый орёл
Kaninchenadler	ヒメチゴワシ	Австралийский ястребинный орёл
Schwarzbrustmilan	クロムネトビ	Черногрудый канюковий коршун
Schopfmilan	シラガトビ	Чубатый коршун
Fuchshabicht	ノスリダカ	Красный ястреб
Fischadler	ミサゴ	Скопа

Hbichtfalke	チャイロハヤブサ	Бурый сокол
Graubartfalke	セアカチヨウゲンボウ	Австралийская пустельга
Australischer Baumfalke	オーストラリアチゴハヤブサ	Австралийский чеглок
Maorifalke	ニュージーランドハヤブサ	Новозеландский сокол
Silberfalke	ホソスジハヤブサ	Серый сокол
Rußfalke	クロハヤブサ	Черный сокол
Wanderfalke	ハヤブサ	Сапсан

Reinwardthuhn		Джунглевый большеног
Thermometerhuhn	オーストラリアツカツクリ	Глазчатая курица
Buschhuhn	ヤブツカツクリ	Кустарниковый большеног

Truthuhn	シチメンチヨウ	Индейка
----------	---------	---------

Schopfwachtel	カンムリウズラ	Калифорнийский перепел
Bankivahuhn	セキショクヤケイ	Банкивский петух
Pfau	インドクジャク	Павлин
Fasan	コウライキジ	Обыкновенный фазан
Chukarhuhn	イワシヤコ	Кеклик
Schwarzbrustwachtel	オーストラリアウズラ	
Braunwachtel	ニュージーランドウズラ	
Tasmanienwachtel	ヌマウズラ	Коричневый перепел
Zwergwachtel	ヒメウズラ	Расписной перепел

Fleckenlaufhühnchen	アカエリミフウズラ	
Buntlaufhühnchen	マダラミフウズラ	Расписная трёхперстка

	Dutch	French
<i>Turnix castanota</i>	Rosse Vechtkwartel	Turnix castanote
<i>Turnix olivæ</i>	Cape Yorkvechtkwartel	Turnix de Robinson
<i>Turnix melanogaster</i>	Zwartborstvechtkwartel	Turnix à poitrine noire
<i>Turnix velox</i>	Kleine Vechtkwartel	Petit Turnix
<i>Turnix pyrrhothorax</i>	Roodborstvechtkwartel	Turnix à poitrine rousse
<b>GRUIFORMES</b>		
<b>GRUIDAE</b>		
<i>Grus rubicundus</i>	Brolgakraanvogel	Grue brolga
<i>Grus antigone</i>	Saruskraanvogel	Grue antigone
<b>RALLIDAE</b>		
<i>Rallina tricolor</i> <sup>13</sup>	Driekleurige Ral	Râle tricolore
<i>Rallina fasciata</i>	Roodpootral	Râle barré
<i>Gallirallus philippensis</i>	Geelbandral	Râle tiklin
<i>Gallirallus australis</i>	Weka	Râle wéka
<i>Gallirallus sylvestris</i>	Lord Howeral	Râle sylvestre
<i>Gallirallus modestus</i>	Chathamral	Râle des Chatham
<i>Gallirallus dieffenbachi</i>	?	Râle de Dieffenbach
<i>Dryolimnas pectoralis</i>	Grijsborstral	Râle à poitrine grise
<i>Crex crex</i>	Kwartelkoning	Râle des genêts
<i>Amamiornis olivacea</i>	Olijfbruin Waterhoen	Râle des Philippines
<i>Porzana pusilla</i> <sup>14</sup>	Kleinst Waterhoen	Marouette de Baillon
<i>Porzana fluminea</i>	Australisch Porseleinhoen	Marouette d'Australie
<i>Porzana fusca</i>	Bruin Porseleinhoen	Marouette brune
<i>Porzana tabuensis</i>	Pacifisch Porseleinhoen	Marouette fuligineuse
<i>Porzana cinereus</i>	Wenkbrauwral	Marouette grise
<i>Eulabeornis castaneoventris</i>	Mangroveral	Râle à ventre roux
<i>Gallixrex cinerea</i>	Waterhaan	Râle à crête
<i>Porphyrio martinica</i> <sup>15</sup>	Amerikaans Purperhoen	Talève violacée
<i>Porphyrio porphyrio</i>	Purperkoet	Talève sultane
<i>Porphyrio albus</i>	Witte Purperkoet	Talève de Lord Howe
<i>Porphyrio mantelli</i>	Takahe	Talève takahé
<i>Gallinula tenebrosa</i> <sup>16</sup>	Zwart Waterhoen	Gallinule sombre
<i>Gallinula ventralis</i>	Australisch Waterhoen	Gallinule aborigène
<i>Gallinula mortierii</i>	Tasmaans Waterhoen	Gallinule de Tasmanie
<i>Fulica atra</i>	Meerkoet	Foulque macroule
<b>OTIDIDAE</b>		
<i>Ardeotis australis</i>	Australische Trap	Outarde d'Australie
<b>CHARADRIIFORMES</b>		
<b>PEDIONOMIDAE</b>		
<i>Pedionomus torquatus</i>	Trapvechtkwartel	Pédionome errant
<b>ROSTRATULIDAE</b> <sup>17</sup>		
<i>Rostratula benghalensis</i>	Goudsnip	Rhynchée peinte
<b>JACANIDAE</b>		
<i>Irediparra gallinacea</i>	Australische Jacana	Jacana à crête
<i>Hydrophasianus chirurgus</i>	Waterfazant	Jacana à longue queue
<b>CHIONIDIDAE</b>		
<i>Chionis alba</i>	Zuidpoolkip	Chionis blanc
<i>Chionis minor</i>	Klein IJshoen	Petit Chionis
<b>BURHINIDAE</b>		
<i>Burhinus grallarius</i>	Australische Griel	Edicnème bridé
<i>Esacus magnirostris</i>	Rifgriel	Edicnème des récifs
<b>HAEMATOPODIDAE</b>		
<i>Haematopus longirostris</i>	Australische Scholekster	Huïtrier à long bec
<i>Haematopus finschi</i>	?	Huïtrier de Finsch
<i>Haematopus chathamensis</i>	Chathamsholekster	Huïtrier des Chatham
<i>Haematopus unicolor</i>	Nieuwzeelandse Zwarte Scholekster	Huïtrier variable

13 *Rallina* spp = Blekek; 14 *Porzana* spp = Sinten; 15 *Porphyrio* spp = Mandar; 16 *Gallinula* spp = Peruk; 17 *Rostratula* spp = Pelung

German	Japanese	Russian
Rotrücken-Laufhühnchen	セアカミフウズラ	
Gelbbrust-Laufhühnchen	ハシブトミフウズラ	
Schwarzbrust-Laufhühnchen	カオグロミフウズラ	
Zwerglaufhühnchen	マメミフウズラ	
Rotbrust-Laufhühnchen	ムネアカミフウズラ	
Brolgkranich	オーストラリアヅル	Австралийский журавль
Saruskranich	オオヅル	Индийский журавль
Dreifarbenralle	アカガシラクイナ	Австралийский каштановый пастушок
Malaienralle		Красноногий каштановый пастушок
Bindenralle	ナンヨウクイナ	Полосатый пастушок
Wekaralle	ウエカ	Пастушок-узка
Waldralle	ロードハウクイナ	Лордхауский лесной пастушок
Chathamralle	チャタムクイナ	Чатемский пастушок
Dieffenbachralle		
Krickralle	アカエリクイナ	Серогрудый пастушок
Wachtelkönig	ハタクイナ	Коростель
Philippinenkielralle		
Zwergsumpfhuhn	ヒメクイナ	Погоньш-крошка
Flußsumpfhuhn	アオアシクイナ	
Zimtsumpfhuhn	ヒクイナ	Красноногий погоньш
Südsee-Sumpfhuhn	ヒメクロクイナ	Путото
Weißbrauen-Sumpfhuhn	マミジロクイナ	Белобровый погоньш
Mangroveralle	マングローブクイナ	
Wasserhahn	ツルクイナ	Рогатая камышница
Zwergsultanshuhn	ムラサキバン	Пурпурная камышница
Purpurhuhn	セイケイ	Султанка
'Weißes Purpurhuhn'	ロードハウセイケイ	Белая султанка
Takahe	タカヘ	Такахе
Papuateichhuhn		Тёмная новозеландская камышница
Rotfuß-Pfuhlhuhn	オグロバン	Чернохвостая австралийская камышница
Grünfuß-Pfuhlhuhn	タスマニアバン	Тасманская курочка
Bläßhuhn	オオバン	Лысуха
Wammentrappe	オーストラリアノガン	Австралийская дрофа
Steppenläufer	クビワミフウズラ	Австралийский странник
Goldschnepfe	タマシギ	Цветной бекас
Kammlatthühnchen	トサカレンカク	Австралийская якана
Wasserfasan	レンカク	Фазанохвостая якана
Weißgesicht-Scheidenschnabel	サヤハシチドリ	Белая ржанка
Schwarzgesicht-Scheidenschnabel	ヒメサヤハシチドリ	Малая белая ржанка
Langschwanztriel	オーストラリアイシチドリ	
Rifftriel	オオハシイシチドリ	Крабовая авдотка
Australischer Austernfischer	オーストラリアミヤコドリ	
Finschausternfischer	ニュージーランドミヤコドリ	
Chathamausternfischer	チャタムミヤコドリ	Чатамский кулик-сорока
Neuseeländischer Austernfischer	カワリミヤコドリ	Новозеландский кулик-сорока

	Dutch	French
<i>Haematopus fuliginosus</i>	Australische Zwarte Scholekster	Huitrier fuligineux
<b>RECURVIROSTRIDAE</b>		
<i>Himantopus himantopus</i>	Steltkluut	Échasse blanche
<i>Himantopus novaezelandiae</i>	Zwarte Steltkluut	Échasse noire
<i>Cladorhynchus leucocephalus</i>	Bandsteltkluut	Échasse à tête blanche
<i>Recurvirostra novaehollandiae</i>	Australische Kluut	Avocette d'Australie
<b>CHARADRIIDAE</b>		
<b>Charadriinae</b>		
<i>Pluvialis fulva</i>	Kleine Goudplevier	Pluvier fauve
<i>Pluvialis dominica</i>	Amerikaanse Goudplevier	Pluvier bronzé
<i>Pluvialis apricaria</i>	?	Pluvier doré
<i>Pluvialis squatarola</i>	Zilverplevier	Pluvier argenté
<i>Charadrius obscurus</i> <sup>18</sup>	Rosse Plevier	Pluvier roux
<i>Charadrius hiaticula</i>	Bontbekplevier	Pluvier grand-gravelot
<i>Charadrius dubius</i>	Kleine Plevier	Pluvier petit-gravelot
<i>Charadrius alexandrinus</i>	Strandplevier	Gravelot à collier interrompu
<i>Charadrius ruficapillus</i>	Roodkopplevier	Pluvier à tête rousse
<i>Charadrius bicinctus</i>	Dubbelbandplevier	Pluvier à double collier
<i>Charadrius mongolus</i>	Mongoolse Plevier	Pluvier de Mongolie
<i>Charadrius leschenaultii</i>	Woestijnplevier	Pluvier de Leschenault
<i>Charadrius asiaticus</i>	Kaspische Plevier	Pluvier asiatique
<i>Charadrius veredus</i>	Steppeplevier	Pluvier oriental
<i>Charadrius australis</i>	Australische Renplevier	Pluvier australien
<i>Charadrius tricollaris</i>	Driebandplevier	Pluvier à triple collier
<i>Elsyornis melanops</i>	Maskerplevier	Pluvier à face noire
<i>Thinornis rubricollis</i>	Zwartkopplevier	Pluvier à camail
<i>Thinornis novaeseelandiae</i>	Nieuwzeelandse Plevier	Pluvier de Nouvelle-Zélande
<i>Anarhynchus frontalis</i>	Scheefsnavelplevier	Pluvier anarhynque
<b>Vanellinae</b>		
<i>Erythronyx cinctus</i>	Roodknieplevier	Pluvier ceinturé
<i>Vanellus tricolor</i> <sup>19</sup>	Australische Kievit	Vanneau tricolore
<i>Vanellus miles</i>	Maskerkievit	Vanneau soldat
<i>Vanellus vanellus</i>	Kievit	Vanneau huppé
<i>Vanellus armatus</i>	?Bontkiewietjie	Vanneau armé

18 *Charadrius* spp = Ceruling; 19 *Vanellus* spp = Terek

German	Japanese	Russian
Rußbausternfischer	オーストラリアクロミヤコドリ	Австралийский чёрный кулик-сорока
Stelzenläufer	セイタカシギ	Ходулочник
Schwarzer Stelzenläufer	クロセイタカシギ	Чёрный ходулочник
Schlammstelzer	ムネアカセイタカシギ	Австралийский ходулочник
Rotkopf-Säbelschnäbler	アカガシラソリハシセイタカシギ	Австралийская шилоклювка
Pazifischer Goldregenpfeifer	ムナグロ	Бурокрылая ржанка
Amerikanischer Goldregenpfeifer	アメリカムナグロ	Американская ржанка
Goldregenpfeifer	ヨーロッパムナグロ	Золотистая ржанка
Kiebitzregenpfeifer	ダイゼン	Тулес
Maoriregenpfeifer	ニュージーランドオオチドリ	Тёмный зуёк
Sandregenpfeifer	ハジロコチドリ	Галстучник
Flußregenpfeifer	コチドリ	Малый зуёк
Seeregenvfeifer	シロチドリ	Морской зуёк
Rotkopf-Regenvfeifer	ズアカチドリ	
Doppelband-Regenvfeifer		Двуполосый зуёк
Mongolenregenpfeifer	メタイチドリ	Монгольский зуёк
Wüstenregenpfeifer	オオメグイチドリ	Большеклювый зуёк
Wermutregenpfeifer	カスピチドリ	Каспийский зуёк
Steppenregenpfeifer	オオチドリ	Восточный зуёк
Gürtelregenpfeifer	マキエチドリ	Австралийский зуёк
Dreiband-Regenvfeifer		
Schwarzstirn-Regenvfeifer	クロビタイチドリ	Чернолобый зуёк
Kappenregenpfeifer	ズキンチドリ	Капюшонный зуёк
Chathamregenpfeifer	ノドグロチドリ	Новозеландский зуёк
Schiefschnabel	ハシマガリチドリ	Кривоклювый зуёк
Schwarzbrust-Regenvfeifer	ズクロチドリ	Черногрудый зуёк
Schwarzbandkiebitz		Трёхцветный чибис
Maskenkiebitz	ムナジロゲリ	Масковый чибис
Kiebitz	タゲリ	
Schmiedekiebitz	セクロゲリ	